

В. Е. Цветкова

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель: к.ф.н. Е. П. Денисова

ДВУЯЗЫЧНЫЙ ГЛОССАРИЙ ПО ЭКОЛОГИЧЕСКОМУ АУДИТУ: ПРИНЦИПЫ ПРОЕКТИРОВАНИЯ, ОТБОРА ТЕРМИНОВ И ПОИСКА ИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ (ЯЗЫКОВАЯ ПАРА РУССКИЙ – НЕМЕЦКИЙ)

В конце XX – начале XXI веков промышленные производители и предприниматели стали уделять больше внимания вопросу своей ответственности за негативные экологические последствия от неправильного использования природных ресурсов, продукции и утилизации отходов, поскольку приоритетом общества в целом в настоящее время является устойчивое развитие, понимаемое как необходимость защиты окружающей среды и рациональное, рачительное использование природных ресурсов. Значительный успех в этой области был достигнут благодаря внедрению ряда контролирующих и надзорных мероприятий, таких как экологические аудиты.

Экологический аудит предприятия представляет собой независимую оценку и проводится специализированной компанией, которая проверяет целевое предприятие или субъект хозяйствования. Участие в экологическом аудите носит добровольный характер, инициироваться он может как непосредственно руководством компании, так и сторонними лицами, которые хотели бы получить информацию об экологической ситуации на объекте. В рамках данного процесса проверяются все направления деятельности объекта, а при завершении анализа эксперты формируют перечень рекомендаций для устранения выявленных нарушений и отклонений.

В некоторых случаях в роли аудитора может выступать иностранная фирма, например, немецкая. В таком случае возникает необходимость переводческого сопровождения всего процесса аудита, включающего осуществление как устного, так и письменного перевода, в рамках которого переводчику необходимо не только иметь о ней общее представление, но и владеть терминами данной тематической направленности. В этом ему может существенно помочь наличие тематического глоссария – словаря специализированных терминов актуальной для него отрасли знаний, включающего в себя их толкование, комментарии, примеры или перевод. Последний тип глоссария является важным инструментом для обеспечения и улучшения качества перевода.

Для составления терминологического глоссария, направленного на стандартизацию лексики в области экологии и выявление базовых, наиболее употребительных терминов, необходимо учитывать

универсальные лексикографические критерии отбора специальной профессиональной лексики. Этой проблематике посвящены многие работы С. В. Гринёв-Гриневича, чей подход и положения мы и используем при разработке глоссария.

Лексикограф или составитель словаря, по мнению С. В. Гринёва-Гриневича, должен руководствоваться тремя основными лексикографическими критериями: авторская установка, макрокомпозиция, микрокомпозиция.

Исходя из этих критериев, нашей авторской установкой является создание двуязычного глоссария по экологическому аудиту, для чего особое значение имеет диапазон специальной лексики, которая будет составлять основу будущего словаря, включающего в себя русскоязычные термины, необходимые переводчику для ознакомления с тематикой экологического аудита, и их немецкоязычные эквиваленты.

Говоря о макрокомпозиции, необходимо отметить следующие параметры:

- состав основных частей словаря;
- принцип презентации терминов в словаре;
- принцип презентации многозначных терминов, терминов-омонимов и терминологических сочетаний.

К критерию микрокомпозиция относятся принцип отбора, расположения и оформления элементов лексикографической информации, которые размещаются в рамках словарной статьи.

В работе над непосредственным составлением терминологического словаря целесообразно выделять 4 основных этапа:

- 1 этап – проектирование словаря;
- 2 этап – отбор терминов и составление словника будущего словаря;
- 3 этап – анализ и описание терминов, включенных в словник, подбор дефиниций и/или иноязычных эквивалентов; сбор информации об их произношении, грамматических особенностях и особенностях употребления;
- 4 этап – подготовка словаря к изданию [Гринёв-Гриневич 1995: 175].

Проецируя описанные признаки и этапы на нашу работу, мы можем констатировать следующее: в настоящий момент работа над глоссарием представляет собой сбор языкового материала, т.е. отбор соответствующих тематике глоссария русскоязычных терминов, сопровождаемый одновременным поиском их эквивалентов, поскольку данный глоссарий планируется как переводной двуязычный узкоспециализированный справочный глоссарий. Данный тип русско-немецкого глоссария в отличие от терминологического словаря или политехнического словаря предназначен для переводчиков в конкретной сфере знаний «экологический аудит» продвинутого уровня.

Поскольку основными единицами, традиционно включаемыми в глоссарии, являются термины, в данном случае относящиеся к экологической сфере, представляется необходимым рассмотреть особенности перевода именно таких слов и словосочетаний.

Термины – это специальные слова, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и называние вещей. Именно поэтому представляется закономерным, что большинство терминов, входящих в наш корпус исследования, имеют однозначные принятые эквиваленты в немецком языке: например, катализатор – *der Katalysator*, аммиак – *der Ammoniak*, урбанизация – *die Urbanisierung*, катастрофа – *die Katastrophe*, экологический – *ökologisch* и т.д.

Вместе с тем, при переводе относящихся к сфере экологического аудита терминов может быть необходимо обращение к переводческим трансформациям, представляющие собой «многочисленные и качественно разнообразные преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности») перевода вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков» [Бархударов 1975: 240]. В силу того, что область исследования включает в себя, в основном, отдельно взятые лексические единицы, а не текст, в центре исследования находятся преимущественно лексические переводческие трансформации. Лексические трансформации представляют собой те или иные отклонения от регулярных соответствий с точки зрения лексического состава или значения единиц оригинала.

В корпусе исследования были обнаружены примеры следующих лексических трансформаций:

1. калькирование, т.е. воспроизведение комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка: бытовые отходы – *die Haushaltsabfälle*, процесс десульфурации выхлопных газов – *die Rauchgasentschwefelung*, тепловой шок – *der Hitzeschock*, выхлопные газы – *die Auspuffgase*;
2. лексическое свертывание, т.е. использование вместо словосочетания слова без существенного изменения значения: сознательно относящийся к экологическим вопросам – *umweltbewusst*, отрицательно влияющий на окружающую среду – *umweltbelastend*, предписания по сохранению окружающей среды – *die Umweltauflagen*;
3. лексическое развертывание, т.е. использование вместо слова словосочетания с тем же основным значением: биodeградирующий, биоразлагаемый – *bioloisch abbaubar*.

В виду того, что в немецком языке слова со сложными основами, или композиты, представляют собой широко распространенное явление, представляется логичным, что именно калькирование будет наиболее

распространённым способом перевода русскоязычных слов и, в первую очередь, словосочетаний.

Разрабатывая двуязычный глоссарий, мы опираемся на академические традиции и три основные лексикографические критерия (авторская установка, микрокомпозиция, макрокомпозиция) составления словарей. Целью нашей работы при этом является создание переводного двуязычного узкоспециализированного справочного глоссария, предназначенного для оптимизации процесса профессионально-лингвистического развития переводчика и стандартизации лексики, а также для обеспечения единообразия терминологии. Практическая значимость составления подобного глоссария заключается в том, что он может помочь свести возможные неточности в переводе к минимуму, сэкономить время, которое было бы потрачено на ознакомление с темой перевода с опорой на множество несистематизированных источников. Кроме того, его также можно было бы использовать при работе с системами переводческой памяти. Глоссарии, интегрированные в системы памяти переводов, помогают переводчику всегда быть последовательным и употреблять один и тот же эквивалент для всех имеющихся в документе одинаковых терминов.

ЛИТЕРАТУРА

- Бархударов Л. С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. 324 с.
Гринёв-Гриневиц С. В. Введение в терминографию. М.: Высш. школа, 1995. 175 с.